

# A dictionary of catch idioms

莊以淳 編譯

妙的英語



書泉出版社

Handwritten: 1980-01 22800

# A dictionary of catch idioms

莊以淳編譯

## 妙的英語

書泉出版社

---

妙的英語

定價：二二〇元

---

中華民國 77 年 5 月台灣初版

---

編譯者	莊	以	淳
發行人	楊	榮	川
發行所	書	泉	出版
	局	版	臺業字第 1848 號
	臺	北	市銅山街 1 號
	電	話	: 3 9 1 6 5 4 2
	郵政劃撥	:	0 1 3 0 3 8 5 - 3
印刷所	茂	榮	印刷事業有限公司
	板	橋	市双十路 2 段 46 巷 22 弄 11 號
	電	話	: 2 5 1 3 5 2 9

---

(本書如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

泉涓涓而流，終成大海；  
書縣縣而讀，必成智者。  
讓知識的一流濟淺，浸潤我們底心田；  
讓書籍的一尾方舟，涉渡我們人生底迷航。



## 出版聲明

本書業經作者暨原出版機構同意，授權本公司在臺合法印行。若有侵害本書權益者，本公司當依法追究之。特此聲明。

書泉出版社

## 前 言

在學習英語的過程中，除了要逐步掌握必需的基本單詞與基礎語法外，儘量多記一些常用的 idioms（習語、熟語、成語、慣用語），也是一項不容忽略的工作。

英語口語或文章中的習語，若以其最常見與較常見者而論，大概有三千左右。單從數量上看，不算太多。問題是，構成這些習語的詞語，十居其八、九是我們司空見慣的常用基本單詞。惟其如是，讀者很容易隨便忽略過去，因而往往對整個句子的意思，總覺得“似是”而又“非”，不大對勁。結果是一知半解，不得要領。這種“隔靴搔癢”的情形，相信不少讀者都有過不止一次的切身體驗。

本書的主要對象是那些在基本單詞和語法方面已有一定的根基的高中、大專學生與一般社會人士，其編排方式雖與以往的英語成語工具書大同小異，惟其特色則在於所有的例句均採自英、美、法、德、俄等國的文學、歷史、政治、科學以及哲學等各大家的文章或言論；其中有一針見血的挖苦諷刺、有令人拍案叫絕的幽默談諧、也有發人深思的哲理妙論……，對人生、人性的譏、譽、褒、貶，可謂盡在其中矣。實際上，本書不單止是一本“成語集”，也是一本獨具一格的“格言集”，是集歐、美古今“幽默大師”們的警句、箴言於一書的珍品。

不過，有一點應該一提的是，本書收錄的“名言”中不少是涉及立身處世之道的。無論對象是男是女，一般都語多辛辣。冷嘲熱諷者有之，甚至跡近辱罵者亦有之，因而可能使讀者為之皺眉。此種特點，正是反映出歐美社會的風土人情和生活習俗，反



映出各個時代洋人們的觀點看法和思維方式，反映出彼邦人士的俚俗言辭和語言風貌。部分讀者可能覺得這與我們的習慣有點格格不入，但作為語言學習，則可通過本書深入了解洋人們如何思之於心而出之於口，並可藉此而領略英語的內在神韻而不是僅僅觸摸到它的外表軀殼，這一點則往往是一般讀者所可能忽略的。

在中譯方面，編譯者在力所能及的範圍內曾作出了最大限度的努力。為了能够更具體地表達原文的“真意”，一部分句子並列地舉出了不同的譯法，或則加上了一些補充解釋。如讀者們認為這些譯、解對加深原文理解的確是有一定幫助的話，這一番“畫蛇添足”的工夫，總算不嫌多此一舉了。

最後，列於每一句後的人名，主要依據《辭海》（一九七九年版，上海辭書出版社）卷末附錄的“外國人名譯名對照表”譯出；《辭海》中未見收錄者，則以《英語姓名譯名手冊》（商務印書館出版）為據；上述兩書中均未見收錄者，則按漢語譯音的一般習慣譯出。

限於水平，如編譯上有不當之處，謹望海內外廣大讀者與有識之士不吝賜教，俾便於重版時修訂。

一九七九年九月廿五日

編譯者 識於香江

# A

a Bernard Shaw 像蕭伯納那樣的人

It's easier to be a Bernard Shaw to the British or American public than it is to be a Bernard Shaw to your own family.

*Don Herold*

對着英、美的一般大眾當蕭伯納（挖苦人家），總比對着自己的家人當蕭伯納來得容易。

——赫羅爾德

這是對專有名詞加上不定冠詞“a”來作為普通名詞用的一個例子。有一家有名的大學裏的一位有名的經濟學教授，就曾經把“像伏爾泰那樣的人”（a Voltaire）譯作“一個伏爾泰”。故不可不慎。

再者，有時也會代之以定冠詞，例如——It is no exaggeration to say that he is *the* Newton of today. 說他就是現代的牛頓也非言過其實。

She has a face like a saint—a Saint Bernard. 她的臉孔長的像個聖人——聖·伯納。

這兒的 a Saint Bernard, 其實指的是 Saint Bernard (dog) 狗，本由座落於阿爾卑斯山 St. Bernard 地方的修道院所飼養，故有此名，專用於在雪地裏救助人命，是一種體型巨大的洋狗。

☆ It is no exaggeration to say

a convenience 方便的東西

I have always considered my face a convenience rather than an ornament.

*O. H. Holmes*

我一直把我的臉孔與其看作是裝飾品，倒不如說是看作一種方便的東西。

——霍姆斯



對 convenience、kindness 一類的抽象名詞加上不定冠詞之後，就成為表示某種“東西”或“行為”的普通名詞。例如，a kindness（友好的行為）。也可構成複數：The ship abounds in *conveniences*, but abounds with rats. 那船上方便的設備很多，可是耗子也很多。

☆ abound in / abound with

be able to do 能够做～

Any fool can paint a picture, but it takes a wise man to be able to sell it. S. Butler

任何一個傻瓜都會畫畫，但得有個聰明人才能把它賣掉。

——巴特勒

請留意 can 與 be able to 的用法稍有不同。如上例所示，can 之後不能用帶有 to 的不定式、或未來時態、完成時態等的動詞，故必要時可改用 be able to 以補其不足之處。

To be a real philosopher one must be able to laugh at philosophy.  
*Pascal*

要當一個真正的哲學家，就應該能夠把哲學一笑置之。

——帕斯卡

☆ laugh at

(be) about to do 即將～，快要～

We're about to enter the age of flight before we've even developed a chair that a man can sit on comfortably. *Philip Wylie*

我們快要進入航空時代了，而我們還沒有製造出一張可以教人坐得舒舒服服的椅子。

——懷利

be about to do 比 be going to do 在表現上稍為生硬一些。以前有“制空者，制全球”(Those having control of the skies have control of the world) 這麼一句話，如今則已揭開了太空時代(a space age)的序幕。

☆ have control of

**above all (things)** 首先，尤其

Above all things, keep clean; it is not necessary to be a pig in order to raise one. *Ingersoll*

首先，要保持清潔，不必爲了養豬而扮作豬。

——英格索爾

raise one = raise a pig (養豬)。Why is a pig so dirty?—Because it is a pig. 為什麼豬那麼髒？——因為那是豬。

☆ in order to do

**abstain from** 戒～，不～，避開～

To abstain from sin when a man cannot sin is to be forsaken by sin, not forsake it. *St. Augustine*

當一個人因無力作惡而不犯罪，是爲罪所捨棄，並非捨之而不爲。

——聖·奧古斯丁

上文中的 sin，用作名詞，也用作動詞。品詞的調換較為自由，也是英語的特色之一。這一點，我們的漢語，亦有過之而無不及。

We are ashamed of sin and yet not ashamed to sin. 我們恥於罪而不恥於犯罪。

Never have sinned is the unpardonable sin. *Eldridge*

沒犯過罪，是為不可寬恕的罪。

——埃爾德里奇

☆ be ashamed of / be ashamed to do

**with an accent** 帶有口音

I once knew a fellow who spoke a dialect with an accent.

*Irvin Shrewbury Cobb*

我曾經認識一個帶着口音講方言的家伙。——科布

他講英語帶有外國口音。(He speaks English with a foreign accent.)

Her frocks come from Paris, but she wears them *with a strong English accent.* Saki

她的衣裳來自巴黎，可是她簡直把它們穿成英國式（的樣子）。

——薩基

The twentieth century is only the nineteenth speaking *with a slightly American accent.* Guedalla

二十世紀只不過是稍為帶着美國口音說話的十九世紀罷了。

——吉達拉

**by accident** 偶然，無意中

I am a poor man, but I have this consolation: I am poor by accident, not by design. Billings

我是個窮光蛋，但我這樣安慰自己：我是偶然窮起來的，並非出於有意。

——比林斯

別讓事情順其自然。(Leave nothing to accident.)

☆ **by design** 〔故意，有計劃地〕

**in accordance with** 按照～，與～一致

Man is a rational animal who always loses his temper when he is called upon to act in accordance with the dictates of reason. Oscar Wilde

人是有理性的動物，但當他被要求按照理性去行動的時候，可又要大發脾氣了。

——王爾德

（直譯應為：人是每當被要求按照理性的命令去行動之時總要生氣的有理性的動物。）

他們的行為決不與他們的觀點一致。(Their deeds are never in accordance with their views.)

☆ **lose one's temper / call upon a person to do / the dictates of reason**

**according to** 根據～(所說), 隨着～(而)

1. If there is anything in being first, man must acknowledge the supremacy of the goose, for according to Genesis the fowl was first created. *Nasby*

假使“當第一”是有些意義的話, 人就得承認鵝的最高權威, 因為據創世紀所載, 禽類是第一個被創造出來的嘛。

——納斯比

Genesis (創世紀) 是 Old Testament (舊約全書) 中的第一卷。

據聖經所載, 我們全是亞當的後裔。(According to the Bible, we are all descended from Adam.)

☆ **be descended from**

2. We promise according to our hopes, and perform according to our fears. *La Rochefoucauld*

我們根據自己的希望作出允諾, 又根據自己的畏懼來履行。

——拉羅斯福哥

Cut your coat according to your cloth. 按你的布來裁衣服吧→量入為出。

**give an account of** 解釋～, 敘述(有關)～(的人、事、物)

To give an accurate and exhaustive account of that period would need a far less brilliant pen than mine. *Max Beerbohm*

要對該時代加以正確而又徹底的敘述, 得要有一根比我的還要笨拙的筆吧。

——比爾博姆

Send not for a hatchet with which to break open an egg.

別為了破一個雞蛋而叫人去取斧頭→殺雞焉用牛刀。

☆ **send for / break open**

**on account of** 因為～

So far I haven't heard of anybody who wants to stop living on

account of the cost.

*Kin Hubbard*

迄今爲止，我從未聽說過有人因生活費過昂而不要生存下去的。  
——金·哈伯德

Remember the poor—it costs nothing. *Billings*

別忘記窮人——這是不費分毫的。——比林斯

這是把聖經中馬泰傳第六章第五節的一句——Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin. (想想野百合花是怎樣生長的，它們不必辛勞，更不必紡織)——的語氣滑稽化而造成的句子。

☆ so far / hear of

**account for** 說明～，是～的原因(或事實)

There are seventy stanzas in Uruguay national anthem, which fact may account for the Uruguay standing army. *F. P. Adams*

烏拉圭國歌(的歌詞)有七十節，這事實或可說明烏拉圭常備軍的因由。  
——亞當斯

**accuse a person of** 指責某人爲～

When Eve saw her reflection in a pool, she sought Adam and accused him of infidelity. *Bierce*

當夏娃看見池水裏的自己的映像之時，她找到亞當，還指責他不老實。  
——比爾斯

連銅鏡也未有的太古時代，唯有以水代之。

看你那樣子，就知道你沒幹好事。(Your looks accuse you.)

He soft-soaped her until she couldn't see for the suds. *Rinehart*

他給她百般奉承，直至她胡裏胡塗不分好歹。——萊因哈特

☆ One's looks accuse one

**be accustomed to** 習慣～，慣於～

Accustomed as I am to public speaking, I know the futility of it.

*F. P. Adams*

我雖然習慣公開演講，但我明知那是枉費心機的。

——亞當斯

這句的關鍵，在於不說 *utility*（有益）而說它是 *futility*（無益）。同時，*as* 的用法也值得注意——切勿混淆 *Poor as he is*（他雖然窮）與 *As he is poor*（因為他窮）這兩種句子的意思。

不過，像 *Poor as he is* 之類的結構，本來是 *as poor as he is* 丟掉了頭一個 *as* 而流傳下來的習語形式，現時也會按上下文的關係而用作“因為他窮”之意。因此，上列例句也可解作“因為我習慣……”。

**become acquainted with** 開始認識（某人），了解（精通）～

The best way to become acquainted with a subject is to write a book about it.

*Benjamin Disraeli*

要精通某一問題的最佳方法，是寫一本有關該問題的書。

——迪斯雷利

When I want to read a book I write one. *Disraeli*

當我想要看書的時候，我就寫一本。

——迪斯雷利

I'm not happy when I'm writing, but I'm more unhappy when I'm not. *F. Hurst*

當我在寫東西的時候並不快樂，可是，當我不寫的時候，我可更不快樂了。

——赫斯特

**act on** 按照（聽從）～行動

Principles do not mainly influence even the principled; we talk on principle, but we act on interest.

*W. S. Landor*

道義，對連有道義之士也不會有重大影響；我們雖則滿口仁義道德，但我們却按照利害來行動。

——蘭多爾

Principle 與 principal（本錢）音聲相近，而 interest 又有“利息”

之意。

☆ on principle

**bring an action against** 控訴～(某人)，對～提出訴訟

He might have brought an action against his countenance for libel and recovered heavy damages. *Charles Dickens*

他幾乎要控訴自己的臉孔以誹謗罪並要求賠償重大損失。

——狄更斯

他提出了要求賠償損失的訴訟。(He sued for damages.)

☆ recover damages / sue for damages

**addict oneself to** 沉溺(醉心)於～

There is a division of labor, even in vice; some persons addict themselves to the speculation only, others to the practice.

*W. Hazlitt*

凡事皆有分工，壞事亦然；有些人慣於動腦筋，另一些人則慣於行動。

——黑茲利特

addict oneself to 之後，應接以名詞或動名詞。用 be addicted to 之時亦然。

☆ division of labor (labor 是美式拼寫法，英式是，labour)

**be addicted to** 沉溺於～，嗜～成癮

There are people so addicted to exaggeration that they can't tell the truth without lying.

*Billings*

有些人如此嗜誇張成癮，至使他們不撒謊就說不出真話來。

——比林斯

An exaggeration is a blood relation to falsehood and nearly as blamable. *H. Ballou*

誇張是謊言的血親，應同樣受到責備。

——巴 盧



☆ so ~ that

**address unknown** 地址不明

A man without an address is a vagabond; a man with two address is a libertine. *Bernard Shaw*

人而無一住址者是為流浪漢，住址有二者是為放蕩兒。

——蕭伯納

如有住址三處以上，實即等於無。address unknown 是郵局無法遞交信件予收信人之時，在信封上蓋印的官樣文章。

What is worse, he did not leave his address. 更糟糕的是，他沒留下地址。

A vagabond is a tramp who is called a tourist when rich.

*P. Richard*

流浪漢就是游民，當其有錢之時就被稱為遊客。——理查德

☆ what is worse

**make advances** 追求（女人），接近～

Men who do not make advances to women are apt to become victims to women who make advances to them. *Walter Bagehot*

不追求女人的男人，就容易成為接近他們的女人的犧牲品。

——巴喬特

If men knew all that women think, they'd be twenty times more daring. *A. Karr*

假使男人全知道女人在想什麼，他們的胆子可能就會大上二十倍。

——卡爾

Woman begins by resisting a man's advances and ends by blocking his retreat. *Wilde*

女人以抵抗男人的追求為開端，而以截斷其退路為結局。

——王爾德

換言之，始於 Don't! Stop! (別! 住手!) 而終於 Don't stop! (別

住手！)

☆ be apt to do / fall a victim to / become a victim of

**have advantages over** 優於～，對～佔優勢

Animals have these advantages over man: they have no theologians to instruct them, their funerals cost them nothing, and no one starts lawsuits over their wills. *Voltaire*

動物優於人類的幾點有：沒有神學家為牠們說教，殯殮不費分文，更無一個對其遺囑提出訴訟者。——伏爾泰

Where there is a will, there is a lawsuit. 有遺囑必有官司。

If a man dies and leaves his estate in an uncertain condition, the lawyers become his heirs. *Ed Howe*

假如人死而遺下其財產於不確定的狀態的話，律師就成了他的繼承人啦。——埃德·豪

**have the advantage of** 有～的優點（長處）

1. Baseball has the great advantage over cricket of being sooner ended. *Shaw*

棒球勝於板球的一重大優點在於完的快。

——蕭伯納

板球是有英國國技之稱的一種球賽，賽事極盡優悠之能事，一場比賽可長達兩天以上，教外人不勝厭倦。

Many continentals think life is a game; the English think cricket is a game. *George Mikes*

許多（歐洲）大陸人以人生為遊戲，英國人則以板球為遊戲。

——米克什

2. Before the advent of the radio, there were advantages in being a shutin. *Don Herold*

在收音機出現之前，當一名隱士尚有不少好處。